

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»
Институт иностранных языков
Кафедра межкультурной коммуникации и перевода



Теория и практика перевода

Программа учебной дисциплины

Направление 44.03.05 «Педагогическое образование»
Профили «Китайский язык», «Английский язык»

очная форма обучения

Волгоград
2016

Обсуждена на заседании кафедры межкультурной коммуникации и перевода
«23» июня 2016 г., протокол № 10

Заведующий кафедрой Олег Леонидович О.Л. «23» июня 2016 г.
(подпись) (зав. кафедрой) (дата)

Рассмотрена и одобрена на заседании учёного совета института иностранных языков
«4» июня 2016 г., протокол № 12

Председатель учёного совета Мицованов А.А. «4» июня 2016 г.
(подпись) (дата)

Утверждена на заседании учёного совета ФГБОУ ВО «ВГСПУ»
«29» августа 2016 г., протокол № 1

Отметки о внесении изменений в программу:

Лист изменений № _____ (подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

Лист изменений № _____ (подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

Лист изменений № _____ (подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

Разработчики:

Котова Жанна Сергеевна, ассистент кафедры межкультурной коммуникации и перевода
ФГБОУ ВО "ВГСПУ",

Ярмакова Елена Анатольевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры
межкультурной коммуникации и перевода ФГБОУ ВО "ВГСПУ".

Программа дисциплины «Теория и практика перевода» соответствует требованиям ФГОС
ВО по направлению подготовки 44.03.05 «Педагогическое образование» (утверждён
приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 9 февраля 2016 г. №
91) и базовому учебному плану по направлению подготовки 44.03.05 «Педагогическое
образование» (профили «Китайский язык», «Английский язык»), утверждённому Учёным
советом ФГБОУ ВПО «ВГСПУ» (от 28 марта 2016 г., протокол № 10).

1. Цель освоения дисциплины

Формирование устойчивых навыков владения всеми профессиональными видами письменного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный текстов различного содержания, рефериования и письменного оформления материалов перевода в соответствии с нормами русского языка, а также навыков поведения в различных ситуациях переводческой деятельности; расширение знаний об изучаемом иностранном языке, о практических аспектах переводческой деятельности, о лингвострановедческих реалиях и о различных аспектах политической обстановки в стране изучаемого языка.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к вариативной части блока дисциплин и является дисциплиной по выбору.

Профильной для данной дисциплины является педагогическая профессиональная деятельность.

Для освоения дисциплины «Теория и практика перевода» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Информационные технологии в образовании», «Методика обучения второму иностранному языку», «Методика обучения иностранному языку», «Основы математической обработки информации», «Педагогика», «Введение в языкоизнание», «Взаимодействие школы и современной семьи», «Второй иностранный язык в коммуникации», «Грамматика в ситуациях», «Грамматика в ситуациях (второй иностранный язык)», «Деловой второй иностранный язык», «Деловой первый иностранный язык», «Дистанционные технологии в обучении иностранным языкам», «Древние языки», «Зарубежная литература (второй иностранный язык)», «Зарубежная литература (первый иностранный язык)», «История и культура страны изучаемого 1 языка», «История и культура страны изучаемого 2 языка», «Классические языки», «Лексикология второго иностранного языка», «Лексикология первого иностранного языка», «Лингвокультурология эмоций», «Нормы письменной речи», «Основы науки о языке», «Первый иностранный язык в коммуникации», «Практикум по русскому языку», «Практическая грамматика второго иностранного языка», «Практическая грамматика первого иностранного языка», «Практическая фонетика», «Практический курс второго иностранного языка 1», «Практический курс первого иностранного языка», «Русский язык», «Ситуативная грамматика второго иностранного языка», «Ситуативная грамматика первого иностранного языка», «Современные технологии оценки учебных достижений учащихся», «Современный русский язык», «Стилистика второго иностранного языка», «Стилистика первого иностранного языка», «Страноведение и лингвострановедение (первый иностранный язык)», «Страноведение и лингвострановедение второго иностранного языка», «Теоретическая грамматика второго иностранного языка», «Теоретическая грамматика первого иностранного языка», «Языкоизнание», прохождения практик «Педагогическая практика (воспитательная)», «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности».

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Анализ текста второго иностранного языка», «Анализ текста первого иностранного языка», «Второй иностранный язык: ретроспективный аспект», «История второго иностранного языка», «История первого иностранного языка», «Первый иностранный язык: ретроспективный аспект», «Практический курс второго иностранного языка 2», «Современные теории и методы обучения второму иностранному языку», «Современные теории и методы обучения первому иностранному языку», «Современные технологии обучения второму иностранному языку», «Современные технологии обучения первому иностранному языку», «Социолингвистический анализ художественного текста

(второй иностранный язык)», «Социолингвистический анализ художественного текста (первый иностранный язык)», прохождения практики «Преддипломная практика».

3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

- способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-6);
- способностью использовать современные методы и технологии обучения и диагностики (ПК-2);
- способностью применять теоретические знания и практические умения и навыки в области иностранного языка и методики его преподавания для постановки и решения профессиональных задач (СК-1).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знатъ

- основы общей и частной теории перевода;
- сферы деятельности переводчика и этику переводчика. основные проблемы международной обстановки, а также внутриполитическое положение и главные направления внешней политики страны (стран) изучаемого языка;
- основные коммуникативные приемы для решения простейших задач переводчика;
- методику самостоятельной работы по совершенствованию переводческих навыков;
- функционально-стилистические особенности общеполитических и публицистических текстов различных жанров и уровней сложности как на русском, так и на иностранном языке;
- необходимый объем лексико-фразеологических единиц, политических терминов и лингво-страноведческих реалий в соответствии с предметно-лексической тематикой изучаемых разделов;
- основные грамматические конструкции и клише, используемые в газетных текстах;

уметь

- иметь представление о виде перевода;
- принять комплексный подход к решению переводческой задачи;
- предпереводческого анализа текста, определения цели перевода, типа переводимого текста и общей стратегии перевода;
- применять основные методики перевода при его выполнении;
- определять устойчивые выражения, определять стилистическую окраску текста;
- определять характер текста, выделять основную смысловую часть;

владеть

- основными фундаментальными знаниями о переводоведении;
- знаниями о требованиях предъявляемых переводчикам;
- основными стратегиями перевода;
- поведенческими стратегиями в различных ситуациях переводческой деятельности;
- приемами сохранение цельности текста;
- методикой самостоятельной работы по совершенствованию переводческих навыков;
- зрительно-письменного перевода, в том числе навыки профессионального пользова-

ния словарями, справочниками, информационными банками данных и другими дополнительными источниками, а также навыки редактирования.

4. Объём дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры	
		9	70
Аудиторные занятия (всего)	70		
В том числе:			
Лекции (Л)	28		28
Практические занятия (ПЗ)	—		—
Лабораторные работы (ЛР)	42		42
Самостоятельная работа	74		74
Контроль	—		—
Вид промежуточной аттестации			ЗЧО
Общая трудоемкость	144		144
зачётные единицы	4		4

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1	Введение в переводоведение.	Краткие сведения из истории перевода. Роль перевода в современном мире. Объект и предмет науки о переводе. Структура науки о переводе. Связь теории перевода со смежными науками.
2	Перевод как вид профессиональной деятельности.	Общественное предназначение перевода. Сфера деятельности переводчиков. Классификация видов перевода. Краткая характеристика профессиональных видов перевода. Требования, предъявляемые к переводчикам.
3	Характеристика процесса перевода.	Коммуникативная схема перевода и ее составляющие : ситуация перевода, адресант, исходный язык, сообщение на исходном языке, переводчик, сообщение на языке перевода, адресат. Структура переводческой деятельности :цели, предмет, средства, способы, действия и операции, продукт, функциональная система. Внутренние содержательные переходы в процессе перевода.
4	Современные подходы к проблеме адекватности перевода.	Современные подходы к проблеме адекватности перевода. Выработка обобщенного понятия адекватности перевода. Учет социального заказа на перевод. Сохранение доминирующих функций исходных речевых сообщений. Передача содержательной информации. Соблюдение норм языка перевода.
5	Общее понятие о способах и приемах перевода.	Классификация переводческих приемов. Приемы перевода на звуко-буквенном уровне. Приемы перевода на лексическом и лексико-фразеологическом уровне. Синтаксические трансформации. Сохранение

		цельности текста. Стилистические и жанровые проблемы перевода, способы их решения. Перевод грамматических конструкций: 不仅。。。而且。。。就为(被)。。。所只有。。。才既。。。也无论。。。还是不仅。。。也。 Рамочные конструкции 从。。。看(来)拿。。。来说在。。。时间内在。。。基础上在。。。形势下除。。。之外以。。。身份
6	Зрительно-устный перевод и зрительно-письменный перевод несложных текстов газетно-информационного характера (заголовков, экспозиций, кратких сообщений)	Навык опережающего чтения текста. Навык синхронизации зрительного восприятия текста и речи. Навык быстрого использования постоянных эквивалентов и поиска контекстуальных эквивалентов. Приемы и методы зрительно-устного перевода. Описательный перевод. Необходимый запас устойчивых иноязычных лексико-грамматических соответствий. Перевод грамматических конструкций: 所谓。。。就是要。。。就和。。。同样无论。。。都越。。。越虽然。。。但是无论。。。还是哪有。。。哪有不管。。。就是不仅。。。还不但。。。还不是。。。而是尽管。。。但是不管。。。也罢要。。。要凡是。。。也非。。。不可
7	Письменный перевод текстов газетно-информационного характера	Навык смыслового анализа и сегментации текста. Навык работы со словарями и справочной литературой. Навык адекватного оформления текста на языке перевода. Жанрово-стилистические особенности газетно-информационных текстов. Прием генерализации и конкретизации понятий, антонимический перевод, прием компенсации. Рамочные конструкции 在。。。中在。。。上在。。。里在。。。下在。。。问题上在。。。条件下在。。。制度下在。。。历史上以。。。为要。。。的话在。。。过程中在。。。方面在。。。时

5.2. Количество часов и виды учебных занятий по разделам дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Практ. зан.	Лаб. зан.	CPC	Всего
1	Введение в переводоведение.	4	—	6	8	18
2	Перевод как вид профессио-нальной деятельности.	4	—	6	11	21
3	Характеристика процесса перевода.	4	—	6	11	21
4	Современные подходы к проблеме адекватности перевода.	4	—	6	11	21
5	Общее понятие о способах и приемах перевода.	4	—	6	11	21
6	Зрительно-устный перевод и зрительно-письменный перевод несложных текстов газетно-информационного характера (заголовков, экспозиций, кратких сообщений)	4	—	6	11	21

7	Письменный перевод текстов газетно-информационного характера	4	-	6	11	21
---	--	---	---	---	----	----

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

6.1. Основная литература

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие для студентов филол. и лингвист. фак. вузов / И. С. Алексеева ; С.-Петерб. гос. ун-т, Фак. филол. и искусств. - 4-е изд., стер. - М. : Академия, 2010 ; СПб. : Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2010. - 354, [6] с..

2. Щичко В.Ф. Китайский язык. Полный курс перевода [Электронный ресурс]: учебник/ Щичко В.Ф., Яковлев Г.Ю.— Электрон. текстовые данные.— М.: Восточная книга, 2012.— 368 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/9826>.— ЭБС «IPRbooks».

6.2. Дополнительная литература

1. Латышев, Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания : учеб. пособие для студентов перевод. фак. высш. учеб. заведений / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. - М. : Академия, 2003. - 190,[2] с. - (Высшее образование). - ISBN 5-7695-1272-5; 23 экз. : 108-41..

2. Латышев, Л. К. Технология перевода [Текст] : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности "перевод и переводоведение" / Л. К. Латышев. - 3-е изд., стер. - М. : Академия, 2007. - 316, [1] с. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). - ISBN 978-5-7695-4063-9; 40 экз. : 210-10.

7. Ресурсы Интернета

Перечень ресурсов Интернета, необходимых для освоения дисциплины:

1. [Http://www.iprbookshop.ru/9826.html](http://www.iprbookshop.ru/9826.html).
2. [Http://www.rmh.com.cn/](http://www.rmh.com.cn/).
3. [Http://paper.people.com.cn/rmrb/html/2017-02/26/nbs.D110000renmrb_01.htm](http://paper.people.com.cn/rmrb/html/2017-02/26/nbs.D110000renmrb_01.htm).

8. Информационные технологии и программное обеспечение

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости):

1. Комплект офисного программного обеспечения.

9. Материально-техническая база

Для проведения учебных занятий по дисциплине «Теория и практика перевода» необходимо следующее материально-техническое обеспечение:

1. Принтер для распечатывания раздаточного материала.

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к вариативной части блока дисциплин и является дисциплиной по выбору. Программой дисциплины предусмотрено чтение лекций и проведение лабораторных работ. Промежуточная аттестация проводится в форме аттестации с оценкой.

Лекционные занятия направлены на формирование глубоких, систематизированных знаний по разделам дисциплины. В ходе лекций преподаватель раскрывает основные, наиболее сложные понятия дисциплины, а также связанные с ними теоретические и практические проблемы, даёт рекомендации по практическому освоению изучаемого материала. В целях качественного освоения лекционного материала обучающимся рекомендуется составлять конспекты лекций, использовать эти конспекты при подготовке к практическим занятиям, промежуточной и итоговой аттестации.

Лабораторная работа представляет собой особый вид индивидуальных практических занятий обучающихся, в ходе которых используются теоретические знания на практике, применяются специальные технические средства, различные инструменты и оборудование. Такие работы призваны углубить профессиональные знания обучающихся, сформировать умения и навыки практической работы в соответствующей отрасли наук. В процессе лабораторной работы обучающийся изучает практическую реализацию тех или иных процессов, сопоставляет полученные результаты с положениями теории, осуществляет интерпретацию результатов работы, оценивает возможность применения полученных знаний на практике.

При подготовке к лабораторным работам следует внимательно ознакомиться с теоретическим материалом по изучаемым темам. Необходимым условием допуска к лабораторным работам, предполагающим использованием специального оборудования и материалов, является освоение правил безопасного поведения при проведении соответствующих работ. В ходе самой работы необходимо строго придерживаться плана работы, предписанного преподавателем, фиксировать промежуточные результаты работы для отчета по лабораторной работе.

Контроль за качеством обучения и ходом освоения дисциплины осуществляется на основе рейтинговой системы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студентов. Рейтинговая система предполагает 100-балльную оценку успеваемости студента по учебной дисциплине в течение семестра, 60 из которых отводится на текущий контроль, а 40 – на промежуточную аттестацию по дисциплине. Критериальная база рейтинговой оценки, типовые контрольные задания, а также методические материалы по их применению описаны в фонде оценочных средств по дисциплине, являющемся приложением к данной программе.

11. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся является неотъемлемой частью процесса обучения в вузе. Правильная организация самостоятельной работы позволяет обучающимся развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, способствует формированию навыков совершенствования профессионального мастерства.

Самостоятельная работа обучающихся во внеаудиторное время включает в себя подготовку к аудиторным занятиям, а также изучение отдельных тем, расширяющих и углубляющих представления обучающихся по разделам изучаемой дисциплины. Такая работа может предполагать проработку теоретического материала, работу с научной литературой, выполнение практических заданий, подготовку ко всем видам контрольных испытаний, выполнение творческих работ.

Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине представлено в рабочей программе и включает в себя:

- рекомендуемую основную и дополнительную литературу;
- информационно-справочные и образовательные ресурсы Интернета;
- оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

Конкретные рекомендации по планированию и проведению самостоятельной работы

по дисциплине «Теория и практика перевода» представлены в методических указаниях для обучающихся, а также в методических материалах фондов оценочных средств.

12. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств, включающий перечень компетенций с указанием этапов их формирования, описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания и методические материалы является приложением к программе учебной дисциплины.